

## Category 4 – East and West Cultural Exchange and Missionaries

1. 书名：《中国文化与基督教的冲撞》
2. 作者：[法] 谢和耐 (J.Gernet)
3. 译者：于硕、红涛、东方
4. 出版社和出版年月：辽宁人民出版社 1989 年 4 月版
5. 页数：347 页  
字数：262 千字  
印数：10900 册
6. 作者简介：谢和耐，参见《中国和基督教》提要。
7. 内容提要：本书为“中国学汉译名著丛书”之一。本书译者写道：16 世纪末至 17 世纪，西方传教士接踵而至，将西方文化带入我们这有着古老文化传统的国度中来。

当中国人首次接触了基督教，这两种独立发展起来的伟大文化第一次有了真正的实质性的接触时，中国与西方在世界观上显露出巨大的差异，中国人及西方文化的代表（早期传教士们）都同样经受了猛烈的精神撞击。作者不仅从宗教的角度，而且从语言社会形态和道德、政治、哲学、空间环境等差异出发，阐述了两文化是按照各自固有的逻辑发展起来的不同文化，而且这两种文化经过传教士的沟通传播，各自又都受到了对方的影响。这是一部研究中西文化交流史的必读书，又是比较文化研究的重要著作。

本书共分 5 章。其具体内容：第 1 章为由同情到敌视（诱人的事业、求助于经典、谬误与混乱、风云突变、俨然儒家、科学与宗教）；第 2 章为宗教态度与同化现象（士大夫阶层、佛门弟子、芸芸百姓）；第 3 章为宗教与政治（上帝与凯撒、作为异端的基督教、覆巢之虞）；第 4 章为中国人的道德与基督教道德（形似、灵与肉、人性与修身、因果报应、他们鄙薄人生、圣徒之罚与中国诸神、对中国习俗的伤害）；第 5 章为中国人的天，基督教的上帝（中国人的天、宇宙的推动力、创世、佛徒的批判、道成肉身、原罪批判与神的完美性、语言与思想）。

1. China and Christianity 中國文化與基督教的衝撞
2. Author: [French] Jacques Gernet
3. Translator: Yu Shuo, Hong Tao, Dong Fang

4. Publisher and Date of Publication: Shenyang: Liaoning Renmin Chubanshe, Apr 1989

5. Pages: 347

Words: 262000

No. of Prints: 10900

6. About the Author: Jacques Gernet, French, born in 1921, graduated from the Faculty of Arts in Alger in 1942, joined the French army against Germany in the Second World War in 1942-45, studied Chinese in Paris in 1945-47, Professor in the Faculty of Arts in the University of Paris in 1957-69, visited China for many times for academic exchanges, now is a Professor in the Institute of France, and a Fellow in the Academy of Sciences of Paris. He wrote *Buddhism in Chinese Society: An Economic History from the Fifth to the Tenth centuries*, *Daily Life in China, on the Eve of the Mongol Invasion, 1250-1276*, *Ancient China from the Beginnings to the Empire*, *Touen-Huang Choix des Meilleurs Articles des Savants*, *Le monde chinois*, etc.

7. Summary: This book belongs to the "Translation Series of Classics in Sinology". The Translator writes that, from the end of the Sixteenth Century to the Seventeenth Century, Western missionaries visited China one after another, and brought Western culture into this country with Ancient cultural tradition. When the Chinese first came into contact with Christianity, and when these two great cultures, which are developed independently, first entered into a substantial contact, the great difference between China and the West in terms of worldviews were manifest, and both the Chinese people and the representatives of Western culture (early missionaries) faced strong intellectual impacts. The Author, not only from the angle of religion, but also from the angle of the difference in terms of linguistic-social modes, morality, politics, philosophy, and spatial environments etc, elaborated that these two cultures are different cultures developed in accordance to their own logics respectively, and these two cultures are influenced by each other through communications and exchanges through missionaries. This book is a must for those who wants to study the history of cultural exchanges between China and the West, and is an important works on studies of comparative cultures.

This book comprises 5 chapters. Chap 1 is about from Sympathy to Antipathy (A Seductive Enterprise; The Appropriation of Chinese Classics; Errors and Confusions; The Worsening of Atmospheres; Pseudo-Confucians; Science and Religion). Chap 2 is about the Religious Attitudes and Assimilating Images (Confucian Scholars; Buddhist Monks; Ordinary People). Chap 3 is about Religion and Politics (God and the Emperor; Christianity as a Heresy; Dangers of Subversion). Chap 4 is about the Chinese Ethic and the Christian Ethic (Apparent Similarities; The Body and The Soul; Humanity and Self-Formation; Karma; Their Hate of Life; Condemning the Chinese Sages into the Hell and the Chinese gods; Endangering the Chinese Customs). Chap 5 is about The Chinese Heaven and the Christian God (The Chinese Heaven; Qi as the Cosmic Dynamic Force; The Creation; Critiques by Buddhists; The Incarnation; Critique of the Original Sin and the Ultimate Goodness of God; Language and Thoughts).